**Van Dik Hout - Stil in Mij**



Kom bij me zitten, sla je arm om me heen en houdt me stevig vast.  
Al die gezichten, bekend maar beleefd of ik een vreemde was.  
Vanavond, toont het leven zijn ware gezicht.  
  
Kom bij me liggen, sla je lijf om me heen ik heb het koud gehad.  
We moeten winnen, de schijn is gemeen en wordt van ons verwacht.  
Vanavond, toont de liefde haar ware gezicht.  
  
En het is zo stil in mij ik heb nergens woorden voor.  
Het is zo stil in mij en de wereld draait maar door.  
En het is zo stil in mij ik heb nergens woorden voor.  
Het is zo stil in mij.  
  
Kom bij me zitten, sla je arm om me heen en houd me stevig vast.  
Al die gezichten, en jij alleen zoals je gister was.  
Vanavond, toonde jij je ware gezicht.  
  
Kom bij me liggen, sla je lijf om me heen ik heb het koud gehad.  
Je hoeft niks meer te zeggen, de waarheid spreekt al uit ons oogcontact.  
Vanavond, tonen wij ons ware gezicht.  
  
En het is zo stil in mij ik heb nergens woorden voor.  
Het is zo stil in mij en de wereld draait maar door.  
Het is zo stil in mij ik heb nergens woorden voor.  
Het is zo stil in mij.  
  
Iedereen kijkt maar niemand zegt wat hij denkt.  
Iedereen kijkt maar niemand is wie je denkt.  
  
En het is zo stil in mij.  
Zo stil in mij, zo stil in mij.  
Zo stil in mij, zo stil in mij.

 [Van Dik Hout – Zo stil in mij](https://www.youtube.com/watch?v=KAF67QRje_A)

* **Van Dik Hout – So Quiet In Me**

Come sit with me, wrap your arms around me and hold me tight.  
All those faces, familiar but polite as if I was a stranger.  
Tonight, life is showing its true colours.

Come lay with me, wrap your body around me, I was cold.  
We have to win, the pretence is cruel but expected of us.  
Tonight, love is showing its true colours.

It’s so quiet in me, I’m completely speechless.  
It’s so quiet in me and the world keeps on turning.  
It’s so quiet in me, I’m completely speechless.  
It’s so quiet in me.

Come and sit with me, wrap your arms around me and hold me tight.  
All those faces, and only you as you were yesterday.  
Tonight, you showed your true colours.

Come lay with me, wrap your body around me, I was cold.  
You don’t have to say anything, your eyes speak the truth.  
Tonight, we show our true colours.

And it’s so quiet in me, I’m completely speechless.  
It’s so quiet in me and the world keeps on turning.  
It’s so quiet in me, I’m completely speechless.  
It’s so quiet in me.

Everybody’s looking but nobody speaks their mind.  
Everybody’s looking, but no one is who you think.

And it’s so quiet in me.  
So quiet in me, so quiet in me.  
So quiet in me, so quiet in me.

*vertaling familie van den Broek*

**Van Dik Hout - Stil in Mij**

فان ديك هوت - لي الهدوء في

تعال لجلوس معي،لف ذراعيك حولي وبقوه ضمني. لكل تلك الوجوه المألوفة ولكن كن مهذبا كما لو كنت غريب.؟

الليلة، الحياة تظهر ألوانها الحقيقية.

تعال وكن معي، ولتف بجسمك حولي، كنت باردة.لدينا النجاح، و التظاهر قاسي ولكن من المتوقع منا.؟

الليلة، الحب يظهر ألوانه الحقيقية.

انها هادئة جدا ، أنا تماما كالكلام.؟ انها هادئة جدا في لي والعالم يبقى على تغير.؟ انها هادئة جدا في لي، أنا تماما الكلام.؟ انها هادئة جدا في لي.

تعال للجلوس معي، ولف ذراعيك حولي وبقوة .؟ كل تلك الوجوه، وفقط أنت كما كنت أمس. ؟وأظهرت الألوان الحقيقية الخاصة بك.

تعال يمكنك معي، والتف بجسمك حولي، كنت باردة .لا يجب أن أقول أي شيء، عينيك تتحدث بالحقيقة.

 نعرض الألوان الحقيقية لدينا.

انها هادئة جدا، أنا تماما الكلام.؟ انها هادئة جدا في لي والعالم يبقى على تغير؟ انها هادئة جدا في لي، أنا تماما الكلام.؟ انها هادئة جدا في لي.

الجميع يبحث ولكن لا أحد يتحدث عن عقولهم. يبحث الجميع، ولكن لا أحد هو الذي كنت تعتقده.

انها هادئة جدا في لي "؟ هادئة في لي، هادئة جدا في لي"؟ هادئ في لي هادئة جدا في لي.

فيرتالينغ فاميلي فان دن بروك

بتاريخ ٠٩‏/٠٦‏/٢٠١٧ ١١:٢٥ ص، كتب

*Vertaling door Louay*

** Peter Koelewijn - Kom Van Dat Dak Af**

He, he, hee   
  
[Refr.]   
Kom van dat dak af,  
'k Waarschuw niet meer,  
nee nee nee nee nee nee, van dat dak af,  
'k Waarschuw niet meer.  
Kom van dat dak af,  
Dat was de laatste keer!  
  
Janne Jansen z'n vrouw dat was een koorddanseres.  
bij gebrek aan het touw dan klom ze op het bordes.  
Het eten werd koud en Janne Jansen werd heet,  
en in de straat weerklonk zijn kreet:  
  
refrein  
  
Janne Jansen werd kwaad en zei: “aan is de boot”.  
Kom van dat dak af of je gaat in de goot.  
Maar zijn vrouw schrok zich wild en was ten einde raad.  
Weerklonk het in de straat:  
  
refrein  
  
Janne Jansen z'n vrouw dat was een koorddanseres.  
bij gebrek aan het touw dan klom ze op het bordes.  
Het eten werd koud en Janne Jansen werd heet,  
en in de straat weerklonk zijn kreet:  
  
refrein  
  
Yeah. van dat dak af, ohhho.  
van dat dak af, van dat dak af!  
Hé, kom van dat dak af, van dat dak af.  
Waarschuw niet meer!  
KOM ERAF!!!

[Peter Koelewijn – Kom van dat dak af](https://www.youtube.com/watch?v=vlj6yk09gSE)

**Peter Koelewijn – Get Down From That Roof Top**



Get down from that roof top,

won’t warn you no more,

no no no no no no, from that roof top,

won’t warn you no more.

Get down from that roof top,

for the very last time!

Janne Jansen his wife, she was a tightrope artist,

when no rope was available, she climbed the bordes.

The food got cold and Janne Jansen got hot,

and in the street echoed his scream:

Refrain

Janne Jansen got angry and said: “it get’s out of hand”.

Get of that roof top or you end up in the gutter.

But his wife was scared wildly and didn’t know what to do.

Echoed in the street:

Refrain

Janne Jansen his wife, she was a tightrope artist,

when no rope was available, she climbed the bordes.

The food got cold and Janne Jansen got hot,

and in the street echoed his scream:

Yeah, from that roof top, oho

from that roof top, from that roof top!

Hé, from that roof top, from the roof top.

Won’t warn again!

GET OFF!!!

*vertaling familie van den Broek*

**Peter Koelewijn - Kom Van Dat Dak Af**

بيتر كويليوين - لا تأتي من هذا السقف

مهلا، مهلا، مهلا

[فاصل]

انزل من السقف

تحذير لي لا

لا لا لا لا لا من السقف

انا اخذر لا أكثر

ينزل من السقف

وكانت هذه آخر مرة

وكانت زوجة يان يانسن على حبل مشدود. وكانت على المنصة وبدون حبل

كان الطعام بارد، وكان جاين جانسن الساخن،

وفي الشارع ردد صرخته.

امتنع

وكان جاين جانسن الشر،

وقال للقارب.

انزل من السقف،

اذا ذهبت الى الحضيض.

ولكن كانت الدهشة على زوجته،

وكانت يائسة.

بدا مرة أخرى في الشارع!

امتنع

وكانت زوجة يان يانسن على حبل مشدود صعدت على المنصة وبدون حبل مشدود.

كان الطعام بارد، وكان جاين جانسن الساخن،

وفي الشارع ردد صرخته.

امتنع

نعم.

من السقف، اووووووو.

من السقف

من السقف

مهلا، ينزل من السقف

من السقف

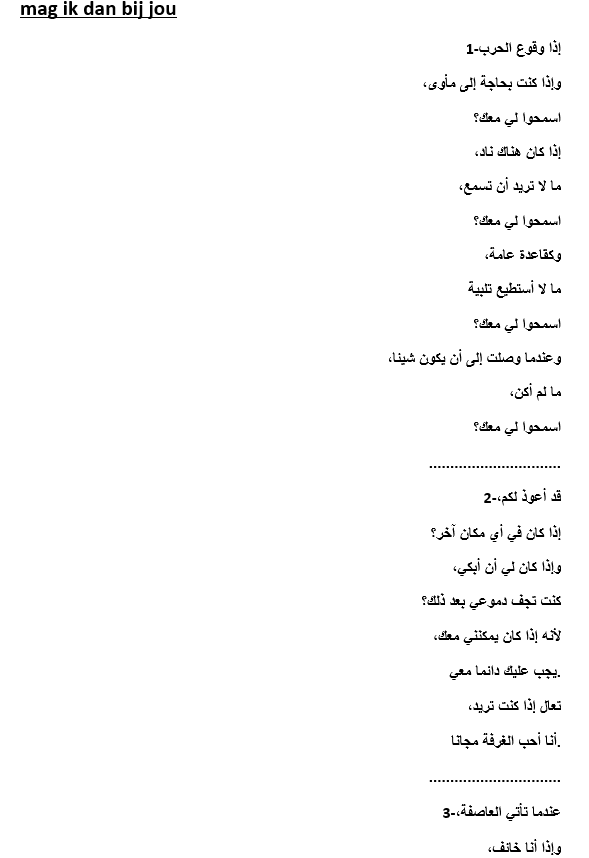
تحذير لا أكثر!

انزل !!!!

** Claudia de Breij - Mag ik dan bij jou?**

**couplet**Als de oorlog komt en als ik dan moet schuilen,  
Mag ik dan bij jou?  
Als er een clubje komt, waar ik niet bij wil horen,  
Mag ik dan bij jou?  
Als er een regel komt, waar ik niet aan voldoen kan  
Mag ik dan bij jou?  
En als ik iets moet zijn wat ik nooit geweest ben,  
Mag ik dan bij jou?  
  
**refrein**Mag ik dan bij jou schuilen, als het nergens anders kan?  
En als ik moet huilen, droog jij m’n tranen dan?  
Want als ik bij jou mag, mag jij altijd bij mij.  
Kom wanneer je wilt, Ik hou een kamer voor je vrij.  
  
**couplet**Als het onweer komt en als ik dan bang ben,  
Mag ik dan bij jou?  
Als de avond valt en ’t is mij te donker,  
Mag ik dan bij jou?  
Als de lente komt en als ik dan verliefd ben,  
Mag ik dan bij jou?  
Als de liefde komt en ik weet het zeker,   
Mag ik dan bij jou?  
  
**refrein** (2x)  
  
**coda**Als het einde komt en als ik dan bang ben,  
Mag ik dan bij jou?  
Als het einde komt en als ik dan alleen ben,   
Mag ik dan bij jou?

 [Claudia de Breij – Mag ik dan bij jou](https://www.youtube.com/watch?v=o5uvsEs79hM)



**Claudia de Breij - Can I be with you?**



**Couplet**  
If the war comes and I need to hide,

Can I be with you?

If there comes a group, which I don’t want to fit in with,

Can I be with you?

If there comes a rule, which I can’t follow,

Can I be with you?

And if I have to be something I’ve never been,

Can I be with you?

**Chorus:**

Can I hide with you, if there is nowhere else?

And if I have to cry, will you dry my tears then?

Because if I can be with you, you can always be with me.

Come whenever you want, I keep a room free for you.

**Couplet:**

When the storm comes and I’m afraid,

Can I be with you?

When the night falls and it’s too dark for me,

Can I be with you?

When spring comes and I’m in love,

Can I be with you?

When love comes and I’m sure,

Can I be with you?

**Chorus**(2x)

**Coda**

When the end comes and when I’m afraid,

Can I be with you?

When the end comes and when I’m alone,

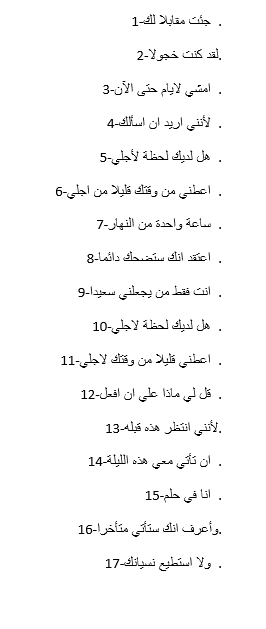
Can I be with you?

*Vertaling Femke, Julia, Lotte, Pien, klas 4Vc Minkema College*

** Frans Bauer - Heb Je Even Voor Mij**

**couplet**ik kwam jou tegen  
jij was verlegen  
'k loop nu al dagen,  
want ik wil je wat vragen  
 **refrein**heb je even voor mij (heb je even voor mij)  
maak wat tijd voor me vrij (maak wat tijd voor me vrij)  
ieder uur van de dag  
denk ik steeds aan jou lach,  
alleen jij maakt mij blij  
  
heb je even voor mij (heb je even voor mij)  
maak wat tijd voor me vrij (maak wat tijd voor me vrij)  
zeg me wat ik moet doen,  
want ik wacht op die zoen  
kom vanavond bij mij  
 **couplet**ik zit te dromen  
of jij zult komen  
laat het me weten  
ik kan jou niet vergeten  
 **refrein** (2x)

 [Frans Bauer – Heb je even voor mij](https://www.youtube.com/watch?v=xR-hWde2YsY&list=RDxR-hWde2YsY#t=13)



**** **Frans Bauer- Have you got some time for me**

I came across you  
You were shy  
I’m walking for days now  
Cause I want to ask you something

**The refrain:**

Have you got some time for me  
Make some time for me  
Every hour of the day  
I keep thinking of your smile  
Only you make me happy  
Have you got some time for me  
Make some time for me  
Say me what I have to do  
Cause i’m wating for the kiss  
Come tonight to me

I am dreaming  
if you shall come  
then let me know  
I can’t forget you

**The refrain (2 times)**

*Vertaling Olaf, Daniël, Justin, klas 4Vc Minkema College*

# Ramses Shaffy - We Zullen Doorgaan

We zullen doorgaan  
Met de stootkracht  
Van de milde kracht  
Om door te gaan  
In een sprakeloze nacht  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Met de wankelende zekerheid  
Om door te gaan  
In een mateloze tijd  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Met het zweet op ons gezicht  
Om alleen door te gaan  
In een loopgraaf zonder licht  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Telkens als we stil staan  
Om weer door te gaan  
Naakt in de orkaan  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn  
  
We zullen doorgaan  
Als niemand meer verwacht  
Dat we weer doorgaan  
In een sprakeloze nacht  
We zullen doorgaan  
We zullen doorgaan  
Tot we samen zijn

 [Ramses Shaffy – We moeten doorgaan](https://www.youtube.com/watch?v=tHZvSJ9OVZE)

****

** Ramses Shaffy – We Shall Go On**

We shall go on

With the impact force

From the mild force

To go on

In a speechless night

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

With the staggering guarantee

To go on

In a limitless time

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

With the sweat on our face

To go on your own

In a trench without light

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

Every time we stand still

To go on again

Naked in the hurricane

We shall go on

We shall go on

Until we’re together

We shall go on

When nobody expects it anymore

We shall go on

In a speechless night

We shall go on

We shall go on

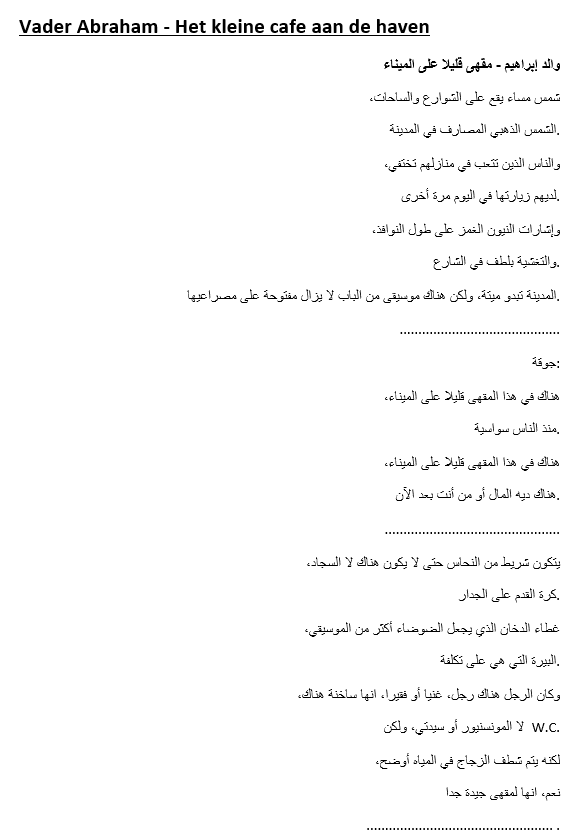
Until we’re together

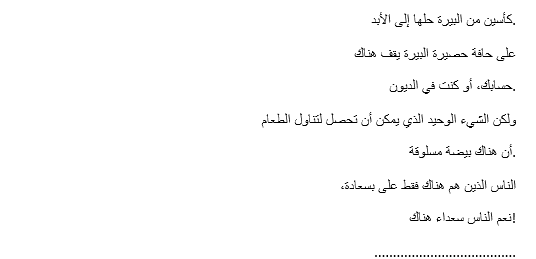
*Vertaling Jasper, Mike, Simon, klas 4Vc Minkema College*

******Vader Abraham - Het Kleine Cafe aan de Haven**

**couplet**De avondzon valt over straten en pleinen,  
de gouden zon zakt in de stad.  
En mensen die moe in hun huizen verdwijnen,  
ze hebben de dag weer gehad.  
De neonreclame die knipoogt langs ramen,  
het motregent zachtjes op straat.  
De stad lijkt gestorven, toch klinkt er muziek   
uit een deur die nog wijd open staat.  
  
**refrein**Daar in dat kleine cafe aan de haven,  
daar zijn de mensen gelijk en tevree.  
Daar in dat kleine cafe aan de haven,  
daar telt je geld of wie je bent niet meer mee.  
  
**couplet**De toog is van koper toch ligt er geen loper,  
de voetbalclub hangt aan de muur.  
De trekkast die maakt meer lawaai dan de jukebox,  
een pilsje dat is d’r niet duur.  
Een mens is daar mens, rijk of arm, 't is daar warm,  
geen monsieur of madam, maar W.C.  
Maar 't glas is gespoeld in het helderste water,  
ja, 't is daar een heel goed cafe  
  
**refrein**  
  
**couplet**De wereldproblemen die zijn tussen   
twee glazen bier opgelost voor altijd.  
Op de rand van een bierviltje staat daar   
je rekening, of je staat in het krijt.  
Maar het enige wat je aan eten kunt krijgen  
dat is daar een hardgekookt ei.  
De mensen die zijn daar gelukkig gewoon,  
ja de mensen die zijn daar nog blij!   
  
  
**refrein** (2x)

 [Vader Abraham – Het kleine café](https://www.youtube.com/watch?v=U3k4HcvCOS4)



****

** Vader Abraham - Down at the small Cafe by the Harbor**

**Couplet 1**

The evening sun falls on streets and squares,

the golden sun goes down in the city.

And people who are tired disappear in their houses,

they have had the day again.

The neon sign which winks along the windows,

it’s drizzling gently on the street.

The city seems dead, yet there’s music from a still wide open door.

**Refrain**

In the small cafe over there by the harbor,  
the people there, equal and satisfied.  
In the small cafe over there by the harbor,  
where money or who you are doesn’t count anymore.

**Couplet 2**

The bar is made of copper so there is no carpet,  
The football club is on the wall.  
The fume hood that makes more noise than the jukebox,  
a beer that’s not expensive there.  
A human is there human, rich or poor, it’s warm in there,  
No monsieur or madam, but W.C.  
But the glass is rinsed in the clearest water,  
yes, it’s a very good cafe there.

**refrain**

**Couplet 3**

The problems in the world are between two glasses of beer solved forever.  
On the edge of the beer mat is your bill or you will be in debt.  
But the only thing you will get to eat is that hard-boiled egg over there.  
The people over there are just so happy, yes the people over there are still happy.

**refrain 2 x**

*Vertaling Hilde, Joska, Danique, Salie klas 4Vc Minkema College*

* **Vader Jacob**

Vader Jacob, vader Jacob  
Slaapt gij nog, slaapt gij nog?  
Alle klokken luiden, alle klokken luiden  
Bim bam bom, bim bam bom

**Frère Jaques**  
Frère Jaques, Frère Jaques  
Dormez-vous, dormez-vous?  
Sonnez les matines, sonnez les matines  
Ding ding dong, ding ding dong

* **Brother John**

Are you sleeping, are you sleeping?  
Brother John, Brother John  
Morning bells are ringing, morning bells are ringing  
Ding ding dong, ding ding dong

* **Ramses Shaffy – Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder**

**couplet**

Voor degene in een schuilhoek achter glas

Voor degene met de dichtbeslagen ramen

Voor degene die dacht dat-ie alleen was

Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Voor degene met `t dichtgeslagen boek

Voor degene met de snelvergeten namen

Voor degene die `t vruchteloze zoeken

Moet nu weten, we zijn allemaal samen

**Refrein:**

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder

Niet zonder ons

Voor degene met de slapeloze nacht

Voor degene die `t geluk niet kan beamen

Voor degene die niets doet, die alleen maar wacht

Moet nu weten, we zijn allemaal samen

Voor degene met z`n mateloze trots

In z`n risicoloze hoge toren

Op z`n risicoloze hoge rots

Moet nu weten, zo zijn we niet geboren

**refrein**

Voor degene met `t open gezicht

Voor degene met `t naakte lichaam

Voor degene in `t witte licht

Voor degene die weet, we komen samen

**refrein**

Niet zonder ons (15x)

 [Ramses Shaffy – Zing, vecht, huil, bid, lach werk en wonder](https://www.youtube.com/watch?v=T2o_FXHxYJY)

* **Ramses Shaffy – Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire**

Verse

For the one in a hide-out behind glass

For the one with the misty windows

For the one who thought he was alone

Needs to know now, we are all together

For the one with the closed book

For the one with the soon-forgotten names

For the one on a fruitless search

Needs to know now, we are all together

Chorus

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Sing, fight, cry, pray, laugh, work and admire

Not without us

For the one with the sleepless night

For the one who can’t endorse happiness

For the one who doesn’t do anything but wait

Needs to know now, we are all together

For the one with his endless pride

In his risk-free high tower

On his risk-free high rock

Needs to know now, this is not the way we were born

Chorus

For the one with the open face

For the one with the naked body

For the one in the white light

For the one who knows we will come together

Chorus

Not without us (15x)

*(Vertaling door: Mariska van den Broek)*

**Ramses Shaffy – Zing, vecht, huil, bid, lach, werk en bewonder**

ويليامز فانيسا - الغناء، والكفاح، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل ومعجب

مقطع شعري

بالنسبة لأولئك في زاوية خفية وراء الزجاج

بالنسبة لأولئك مع النوافذ المغلقة

بالنسبة لأولئك الذين يعتقد انه كان وحده

يجب أن نعرف الآن، ونحن جميعا معا

بالنسبة لأولئك مع

لتلك الأسماء المنسية

بالنسبة لأولئك الذين

يجب أن نعرف الآن، ونحن جميعا معا

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

الغناء، ومحاربة، والبكاء، والصلاة، والضحك، والعمل والاعجاب

بدوننا

لأولئك الذين ليس لديهم نوم بالليل

بالنسبة لأولئك الذين لا يمكن أن يجدوا السعادة

بالنسبة لأولئك الذين لا يفعلون شيئا، ليس علينا سوى الانتظار

يجب أن نعرف الآن، ونحن جميعا معا

بالنسبة لأولئك الذين لا `فخر لاحد لها

في الحركة، وخالية من المخاطر بارتفاع البرج

Z `للخطر في صخرة عالية

يجب أن نعرف الآن، لذلك نحن لا يولدون

بالنسبة لأولئك مع مواجهة مفتوحة

بالنسبة لأولئك مع الجسد العاري

بالنسبة لأولئك في الضوء الأبيض

بالنسبة لأولئك الذين لا يعرفون، نأتي معا

لا يخلو لنا (15)

*(Vertaling door* Louay Abo Gabi)